

# 天主教 El Cerrito 華人團體

## 聖若翰洗者堂

St. John the Baptist Catholic Church  
11150 San Pablo Ave. El Cerrito, CA 94530

[www.cccsjb.org](http://www.cccsjb.org)



2020 年 09 月份堂區通訊 第 146 期

### El Cerrito 堂區 請選:

( C P C C - San Pablo )

### ❖ 聯絡人:

Anna Hu 胡清茵姊妹

(510) 517-2017, [annahu7@gmail.com](mailto:annahu7@gmail.com)

### ❖ 神長: 金神父

### ❖ 中文彌撒:

每月二, 四主日戶外彌撒於 8 日 23 日星期  
日下午 1:30 pm 開始。彌撒地點在

St. John 教堂後面的庭院內舉行, 請參與戶  
外彌撒的教友從 Kearney Street 進入。進

門前需登記及量  
體溫。可自行攜  
帶椅子 (本堂不  
提供), 可打傘  
或帽子以防陽光  
的照射。各人領



聖體後隨即代表各自的彌撒已結束, 請自行  
離去。奉獻箱請自行放入奉獻。

### ❖ 登記祈禱意向, 請與胡清茵姐妹聯繫。

### ❖ 聖經研習:

家庭查經每週三晚上 6 PM (改使用  
WeChat 視訊, 請見討論園地通知)

聖經研習: Berkeley Bible Study 改使用 Line  
視訊, 請見討論園地通知) 每月第二、四  
週, 星期五, 晚上 7 pm

(暫停於 Berkeley Holy Spirit Parish-Newman  
Hall, (會議廳)。

### ❖ 奉獻支票抬頭請寫:

The Roman Catholic Bishop of Oakland  
Chinese Pastoral and Cultural Center

(簡稱: C P C C)

「支持 El Cerrito 堂區」付信用卡需鏈接:

<https://oakdiocese.org/parish-support>

## 常年期第二十六主日 (甲年)



### 教會重要節日或慶典:

- 09/14/2020 光榮十字聖架
- 10/02/2020 護守天使
- 10/07/2020 玫瑰聖母

## 信仰實踐的重要 【福音：瑪二一 28-32】



那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：

28「你們以為怎樣？從前有一個人，有兩個兒子，他對第一個說：孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！

29 他回答說：主，我去。但他卻沒有去。

30 他對第二個也說了同樣的話，第二個卻答應說：我不願意。但後來悔悟過來，而又去了。

31 二人中那一個履行了父親的意願？」他們說：「後一個。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅吏和娼妓要在你們以先進入天國，

32 因為若翰來到你們這裡履行了正義，你們仍不相信他，稅吏和娼妓倒相信了；至於你們，見了後，仍不悔悟去相信他。」

### 【經文脈絡】

瑪竇福音從第二十一章開始，直到福音結束，報導耶穌生命中最後幾日在耶路撒冷所經歷的一切。敏感的讀者應該會發現福音書中的氣氛越來越陰沈，耶穌和猶太領導階層間的衝突越來越激烈，最後終於導致耶穌的死亡。

耶穌榮進耶路撒冷（瑪二一 1-11）之後，首先清潔了聖殿（瑪二一 12-13），司祭長和民間長老遂質問他：「憑什麼權柄作這事？」耶穌則反問他們：「若翰的洗禮是從哪裡來的？」由於他們規避問題而答說不知道，因此耶穌也未回答他們（瑪二一 23-27）。但是，接著耶穌卻一連講了三個相當具有「挑釁」意味的比喻：「二子」（瑪二一 28-32），「園戶」（瑪二一 33-44）和「婚宴」的比喻（瑪二二 1-14）。這些比喻一方面明顯地向耶路撒冷的領導階層——「司祭長和法利塞人」（瑪二一 45）——提出挑戰；但另一方面，同時也啟示了天國向罪人（瑪二一 32）、外邦人（瑪二一 43）、甚至一切人（瑪二二 10）開放的喜訊。我們將連續在三個主日的感恩禮中聆聽這些比喻，這個主日我們先介紹「二子」的比喻。

### 比喻的內容

這段經文分為兩部分，首先是比喻本身（瑪二一 28-31a），是一個非常簡短的比喻，中文翻譯的經文總共不到一百字。比喻述說一個父親要求他的兩個兒子到葡萄園去工作，第一個兒子答應要去，第二個卻拒絕。比喻的核心內容在於兩個兒子都改變了自己原來的主意，原本答應的兒子沒有去，而本來不願去的人，卻實際上履行了父親的意願。

### 比喻的應用

經文的第二部分是耶穌對比喻的解釋（瑪二一 31b-32），祂把這個比喻應用到二組不同的人身上。一組是稅吏和娼妓，另一組則是耶穌講述比喻現場直接的聽眾，也就是「司祭長和民間長老」（瑪二一 23），他們事實上是耶穌的敵人。

比喻的應用部分當然是預設了稅吏和娼妓們的悔改；由於這個解釋是放在直接對話的脈絡中，因此耶穌並非只是指責其對手，而是願意同時藉著這比喻呼籲他們悔改。



## 比喻的社會生活背景

這個比喻和其他比喻一樣，都以日常生活為背景，相當符合耶穌講述比喻的風格。第一個兒子答應父親的要求，十分貼切猶太家庭中兒子服從父親的義務；然而事實上他並未服從，因此是罪過。相反地，次子最初拒絕服從的罪過，卻經由實際的悔改行動而補償了。而耶穌對聽眾所提出的問題：「誰履行了父親的意願？」其答案對一切人都是不言可喻的。

## 「相信」的意思

在這個比喻之前的經文和它的解釋中，都提到洗者若翰，這個現象提醒讀者，應該在若翰洗者的相關經文中更深入地了解這個比喻。瑪竇福音中並未明白把稅吏和娼妓標示為過去拒絕天主旨意的人；但是在這段經文中則清楚提及他們相信了若翰洗者的宣講。按照瑪竇福音整體經文的意義，這個「相信」的意思是：接受並服從天主的話，接受若翰施行的洗禮，並且結出「與悔改相稱的果實」（瑪三 8）。

## 「實踐」信仰的重要

福音中只有此處把娼妓和稅吏並列為惡名昭彰的罪人（參閱：瑪九 10-11，十一 19），他們由於聽從若翰的宣講而悔改，因此有份於天主的國；那些不相信、不接受若翰宣講的人，則被排除於天國之外。因此所謂「稅吏和娼妓要在你們以先進入天國」，並非指時間上的先後，好像那些耶穌講話的對象（你們）後來仍可進入天國一般。這句話事實上是一個評斷性的結論：誰若不經由行動來滿全天主的旨意，便必然被排斥於天國之外。

## 【綜合反省：基督徒的「鏡子」】

「若翰來到你們這裡履行了正義」，意思是若翰洗者在天主前實行了正確的行動，並對其他人宣講，要求他們悔改。耶穌承認這個義德（瑪十一 7-11），並把自己置於其下（瑪三 11），所以在若翰的道路之後，耶穌自己的道路也成為清晰可見的。誰拒絕若翰，便也正是相反耶穌的訊息。因此，「稅吏和娼妓要在你們以先進入天國」這句話，對一切基督徒而言都是一個警惕，是一面嚴格審斷良心的鏡子。

比喻中的二個兒子，生動地反映出聆聽耶穌宣講的人所有的兩種態度；而比喻的目的，則不僅在於要求當時的聽眾，同時也要求今日的讀者悔改並實踐天主的旨意。

【註】：也許有讀者會發現筆者在這篇福音釋義中，似乎弄混了「二子的比喻」中兩位兒子的角色。真正的原因是思高聖經和彌撒經本的經文不同，而筆者在寫作時所根據的是思高聖經。

---

## 堂區佈告

- 堂區事務需多位志工來服務，服務項目：聖堂內整潔。祭台神父所需用。聖經、歌本的整理。採取志願方式，請弟兄妹妹自動自發及幫助長者。

- 狄主教贈與各團體的書(單樞機-生命告別之旅系列)。主教期望拋磚引玉，不僅是讓大家輪著看，並希望大家能值此機會自高雄真福山多訂購一些書自留，並贈與教外的朋友，以介紹單樞機，認識天主教，並贊助真福山天主教真福山社福文教中心的修建工程。
- 天主教中英對照舊約全書業已出版，敬請踴躍訂購，每本\$10.00。
- 天主教教理《簡編》每本\$15.00，請大家把握這個充實教理知識的機會。
- 堂區通訊歡迎大家投稿分享信仰生活的心得。
- 1. 每週三晚上 6 PM (在教友家輪流舉行，地點請見討論園地通知)
- 2. 每月第二週六下午 4:00 pm.，於 Berkeley Holy Spirit Parish Newman Hall (2700 Dwight Way, Berkeley, CA 94704, 5:00 p.m. 參加彌撒)。
- 耶穌會甘國棟神父預計今年十月在灣區做兩場信仰服務：
  - 一、10/14~10/18: 主題式避靜~「在生命轉彎處遇見耶穌」，詳細請看附件
  - 二、10/20: 「幸福導航卡」介紹和分享(場地Fremont, 待定)
 兩個活動因為場地有限都需要報名，若你參加。望及早報名為盼。
 

避靜內容：  
 在生命的旅途中走過不少的彎道，每一次轉彎都帶來生活的調整或改變，我是否看到其中的意義？  
 如果在轉彎中發現自己和耶穌相遇會帶來深度的意義，無論是否已經認出，在這次避靜將協助您再次回顧生命中的事件，讓蘊藏在裡面的奧秘因著與主耶穌的相遇，讓自己活出不一樣的生命。  
 帶領神師：甘國棟神父  
 地點：Maryknoll Religious Center  
 23000 Cristo Rey Dr. Los Altos, Ca94024  
 聯絡方式：請洽 Daphne Chen or Lulu Ho  
 電子信箱： Daphnechen606@gmail.com, lulu66ho@gmail.com,  
 費用：食宿\$450，其餘自由奉獻

